



陈正康英语

CHEN ZHENG KANG YING YU



理工社

CET-6 TRANSLATION&WRITING

大学英语六级

翻译与写作



大预测

陈正康
主编

①

规律

翻译、写作技巧权威归总

②

真题

历年真题权威、详尽解读

③

预测

严扣命题规律，深度预测



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



陈正康英语

CHEN ZHENG KANG YING YU



理工社

CET-6 TRANSLATION&WRITING

大学英语六级

翻译与写作



大预测

陈正康
主编



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语六级翻译与写作大预测 / 陈正康主编. —北京:北京理工大学出版社, 2015. 2

ISBN 978-7-5682-0260-2

I. ①大… II. ①陈… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料②大学英语水平考试—写作—自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 029304 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(总编室)

82562903(教材售后服务热线)

68948351(其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 河北天普润印刷厂

开 本 / 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 / 5.25

字 数 / 188 千字

版 次 / 2015 年 2 月第 1 版

2015 年 2 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元



责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 孟祥敬

责任印制 / 边心超

前言

2013年12月大学英语六级考试再一次进行了改革。改革的最大特点可以概括为:完形不考,翻译比重增加、难度加大。改革后的大学英语六级试卷由写作、听力理解、阅读理解和翻译四部分组成,分值比例为:写作15%,听力35%,阅读35%,翻译15%。考试时间为130分钟。试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

试卷结构	测试内容	测试题型	分值比例/%	考试时间/分钟
写作	写作	短文写作	15	30
听力理解	听力对话	短对话	8	30
		长对话	7	
	听力短文	短文理解	10	
		短文听写	10	
阅读理解	词汇理解	选词填空	5	40
	长篇阅读	匹配	10	
	仔细阅读	多项选择	20	
翻译	汉译英	段落翻译	15	30
总计			100	130

大学英语六级翻译部分,由原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。长度为180~200个汉字,分值提高到了15分,分值比例占到了15%。写作部分的分值比例没有变化,依然是15%。

自2013年12月改革以来,翻译被提到了前所未有的重要程度上来,而写作一直以来都是让考生头疼的一个难题。很多考生觉得对翻译和写

作的复习既耗费时间和精力,又不易见成效。究其根源,不难发现很多考生根本没有掌握相应的解题技巧,也缺乏足够的训练,更缺乏好的辅导材料,而好方法、好教材才是决定考试成绩的首要因素。

作为一名常年奋战在英语教学一线的教师,我深知同学们的困惑与需求,而为莘莘学子奉献一套高质量的大学英语六级辅导书是我多年来的夙愿。《大学英语六级翻译与写作大预测》一书应运而生。该书具有以下特点:

一、最新真题,深入解析

本书对近两年六级考试真题进行了深入的解读,从词汇选择、句子结构到篇章分析,全方位地解答了六级翻译与写作的种种疑难问题。让考生了解最新试题,把握考点,从容应考。

二、全真模拟,覆盖热点

本书配有大量模拟练习,最大限度地覆盖考试热点话题。每篇练习后都配有参考译文、经典范文和习题精解,有助于考生在短时间内提高翻译和写作水平,轻松实现高分目标。

三、技巧点拨,攻克难关

翻译和写作部分均有对应的技巧点拨和解题步骤。词语选择、亮点词汇、必备句型等教会考生选词、造句、谋篇等翻译与写作的技巧,掌握高分策略。

天道酬勤,精诚所至,金石为开,只要同学们能将本书的内容系统掌握,融会贯通,必能实现翻译与写作分数的飞跃,从而在大学英语六级考试这场战争中旗开得胜!此外,在本书的编写过程中,因时间和精力有限,虽多次修改,书中疏漏之处在所难免,诚望读者和专家不吝赐教。考生可以通过关注我的微博“陈正康老师”(新浪微博)及公共微信号“czkkaoyanyingyu”进行英语复习中相关问题的交流与答疑。

陈正康

| 目 录 |

Chapter 01 翻 译

Unit 1 翻译评分标准	1
Unit 2 翻译技巧点拨	3
Unit 3 翻译真题超精解	5
Unit 4 翻译全真模拟	37

Chapter 02 写 作

Unit 1 六级写作概述	96
Unit 2 写作技巧点拨	99
Unit 3 写作真题超精解	101
Unit 4 写作全真模拟	123

01

CHAPTER

翻译

| Unit 1 | 翻译评分标准

一 翻译题型介绍

大学英语六级考试题型改革后,与以往的 5 个单句翻译相比,段落翻译成了难度最大的题型之一。段落长度为 200 词左右,做题时间由 5 分钟延长至 30 分钟,分值比例也大幅上升,由 5% 飙升至 15%,难度和分值同步提升,考生需要具备扎实的语言功底和一些常用的翻译技巧才能在改革后的翻译题型中取得很好的成绩。

二 翻译试题评分标准

如果换算成百分制,本题满分为 15 分,成绩分为 6 个档次:13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。各档次的评分标准见下表:

档次/分	评分标准
13~15	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错
10~12	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误
7~9	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误

续表

档次/分	评分标准
4~6	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误
1~3	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思
0	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关

Unit 2 | 翻译技巧点拨

段落翻译的评分标准主要侧重的是考生能否表达出原文的主要意思,每个语言点都能翻译正确固然很好,但能用英语流畅地表达原文意思更为重要,从这个角度来看,翻译更像是一种有所依据的写作。要想取得理想的分数,必须首先保证翻译出来的都是整句,而不是一个个独立的单词或词组,可以用一些基本的短句,保证它们在语法上是正确的;其次要尽量表达出原文的意思,一些偏难的词汇可以不拘泥于字眼,转译为其他的说法,不要使卷面上的字数过少。以下是六级翻译用到的一些技巧:

01 要注意汉语和英语在主语使用上的差别。

汉译英时,不能完全按照汉语的主语来确定译文的主语。考生在选择主语前要充分理解汉语句子,并注意译文的主谓搭配是否合理。

02 调整语序。

汉语和英语的语序也有同有异,考生在翻译时要摆脱汉语结构的束缚,适当进行语序的调整,以翻译出流畅的英文。

03 重复与省略语言现象的处理。

汉语中的重复现象多,而英语中的省略现象多,考生在翻译时可酌情使用减译法,用省略或替代的方式来翻译汉语的重复信息,以使译文更为地道、流畅。

04 增译法。

增译法也是翻译中常用的方法之一,在进行汉译英时,有时需要增加一些原文中无其形但有其意的词(组)或句子,补充一些必要的解释性信息,以便更恰当地表达原文的意思。

05 句子结构。

汉语强调意合,句子结构比较松散,而英语强调形合,句子结构比

较紧凑。在汉译英时,可在保证语法正确的前提下将细碎的汉语短句连接起来,译为逻辑关系紧密的英语长句。

此外,根据段落翻译选材的特点,考生可在平时有意识地多积累一些相关的词汇,多阅读一些有关中国社会报道的中英双语报刊,比如 *China Daily* 和 *The 21st Century*(大学版)等。

Unit 3 | 翻译真题超精解

2014年12月翻译试卷(一)

真题重现

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

自从1978年启动改革以来,中国已从计划经济转为以市场为基础的经济,经历了经济和社会的快速发展。平均10%的GDP增长已使五亿多人脱贫。联合国的“千年(millennium)发展目标”在中国均已达到或即将达到。目前,中国的第十二个五年规划强调发展服务业和解决环境及社会不平衡的问题。政府已设定目标减少污染,提高能源效率,改善得到教育和医保的机会,并扩大社会保障。中国现在7%的经济年增长目标表明政府重视的是生活质量而不是增长速度。

【考场练兵】

试题精解

①自从1978年启动改革以来,中国已从计划经济转为以市场为基础的经济,经历了经济和社会的快速发展。

【词汇点睛】计划经济 planned economy; 市场经济 market economy; 转为 transfer into。

【技巧点拨】该句主干为：中国已从计划经济转为以市场经济为基础的经济。“以市场为基础的经济”即“市场经济”，译为“market economy”；“经历了经济和社会的快速发展”作状语，在翻译时可以用 with 短语表达；“自从1978年启动改革以来”是时间状语，用 since 引导。

【参考译文】Since the reform in 1978, with the rapid development of economy and society, Chinese economy has transferred into market economy from planned economy.

②平均10%的GDP增长已使五亿多人脱贫。

【词汇点睛】脱贫 get out of poverty.

【技巧点拨】该句是简单句，在翻译时注意“脱贫”一词的英文表达即可；“使五亿多人脱贫”可以表达为“helped more than 500 million people get out of poverty”，也可以用“lifted more than 500 million people out of poverty”来表达。

【参考译文】The average 10% growth of GDP has lifted more than 500 million people out of poverty.

③联合国的“千年发展目标”在中国均已达到或即将达到。

【词汇点睛】千年发展目标 Millennium Development Goals(MDGS)。

【技巧点拨】原文中“目标已达到”，实际表达了一种被动关系，故译文用被动语态；“达到目标”译为“achieve the goal”；“即将达到”可以意译为“部分目标已达到”，即：be partially achieved。

【参考译文】Millennium Development Goals of the U.N. have been fully or partially achieved throughout China.

④目前，中国的第十二个五年规划强调发展服务业和解决环境及社会不平衡的问题。

【词汇点睛】第十二个五年规划 the 12th Five-year Plan; 服务业 service industry。

【技巧点拨】该句是简单句。“解决环境及社会平衡的问题”可译为名词短语“the solution of imbalance of environment and society”。

【参考译文】At present, the 12th Five-year Plan in China emphasizes the development of service industry and the solution of imbalance of environment and society.

⑤政府已设定目标减少污染,提高能源效率,改善得到教育和医保的机会,并扩大社会保障。

【词汇点睛】设定目标 set goals; 医保 medical insurance.

【技巧点拨】该句主干部分为:政府已设定目标。其后并列的动词短语表目的。在翻译后面几个并列的动词短语时,要注意动词的使用: reduce, enhance, improve 和 expand.

【参考译文】The government has set goals to reduce pollution, enhance energy efficiency, improve educational opportunities and medical insurance and expand social security.

⑥中国现在 7% 的经济年增长目标表明政府重视的是生活质量而不是增长速度。

【词汇点睛】生活质量 the quality of life; 增长速度 the speed of growth; 而不是 rather than.

【技巧点拨】该句主干为:经济年增长目标表明。“政府重视的是生活质量”是宾语从句。

【参考译文】The 7% annual growth goal demonstrates that the government is concentrating on the quality of life rather than the speed of growth.

全文翻译

Since the reform in 1978, with the rapid development of economy and society, Chinese economy has transferred into market economy from planned economy. The average 10% growth of GDP has lifted more than 500 million people out of poverty. Millennium Development Goals of the

U.N. have been fully or partially achieved throughout China. At present, the 12th Five-year Plan in China emphasizes the development of service industry and the solution of imbalance of environment and society. The government has set goals to reduce pollution, enhance energy efficiency, improve educational opportunities and medical insurance and expand social security. The 7% annual growth goal demonstrates that the government is concentrating on the quality of life rather than the speed of growth.

2014年12月翻译试卷(二)

真题重现

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

反映在艺术和文学中的乡村生活理想是中国文明的重要特征。这在很大程度上归功于道家对自然的感情。传统中国画有两个最受青睐的主题：一是家庭生活的各种幸福场景，画中往往有老人在下棋饮茶，男人在耕耘收割，妇女在织布缝衣，小孩在户外玩耍；另一个则是乡村生活的种种乐趣，画有渔夫在湖上打鱼，农夫在山上砍柴采药，或是书生坐在松树下吟诗作画。这两个主题可以分别代表儒家和道家的生活理想。

【考场练兵】

试题精解

①反映在艺术和文学中的乡村生活理想是中国文明的重要特征。

【词汇点睛】中国文明 Chinese civilization.

【技巧点拨】该句主干为：乡村生活理想是重要特征。“反映在艺术和文学中的”需处理为过去分词短语或定语从句，作后置定语，修饰“乡村生活理想”。

【参考译文】The ideal rural lifestyle reflected in the art and literature is a great characteristic in Chinese civilization.

②这在很大程度上归功于道家对自然的感情。

【词汇点睛】归功于 owe to, attribute to.

【技巧点拨】该句是简单句，顺译即可。

【参考译文】It is largely attributed to the Taoist affection to nature.

③传统中国画有两个最受青睐的主题：一是家庭生活的各种幸福场景，画中往往有老人在下棋饮茶，男人在耕耘收割，妇女在织布缝衣，小孩在户外玩耍。

【技巧点拨】句中包含两层含义：“传统中国画有两个最受青睐的主题”和“一是家庭生活的各种幸福场景”，因此可以处理为两个句子。第一句是简单句，顺译即可。第二句中，“一是家庭生活的各种幸福场景”在翻译时，需将“描绘”这一隐藏的含义译出；“画中往往有……”需处理为定语从句，句中对“老人”“男人”“妇女”和“小孩”的描述用并列句表达即可。

【参考译文】There are two most preferred topics in traditional Chinese paintings. One kind depicts various happy scenes of family life in which the elderly play chess and drink tea, young men farm and harvest in the field, women weave or sew clothes and kids play in the outside.

④另一个则是乡村生活的种种乐趣，画有渔夫在湖上打鱼，农夫在山上砍柴采药，或是书生坐在松树下吟诗作画。

【词汇点睛】砍柴 cut firewood; 吟诗作画 compose poems or paintings.

【技巧点拨】该句结构和上句后半句一样,可以处理为一个复合句;为了体现语言的多样性,也可以处理为两个独立的句子。在翻译时,需要注意动词词组的英文表达,如“砍柴采药(cut firewood or collect herbs)”“吟诗作画(compose poems or paintings)”等。

【参考译文】The other depicts the recreations of rural life. In these paintings, fishermen fish on the lakes, farmers cut firewood or collect herbs on the hills and scholars compose poems or paintings under pine trees.

⑤这两个主题可以分别代表儒家和道家的生活理想。

【词汇点睛】儒家的 Confucian; 道家的 Taoist.

【技巧点拨】该句是简单句,顺译即可。

【参考译文】These two themes respectively represent the Confucian and Taoist ideal lives.

全文翻译

The ideal rural lifestyle reflected in the art and literature is a great characteristic in Chinese civilization. It is largely attributed to the Taoist affection to nature. There are two most preferred topics in traditional Chinese paintings. One kind depicts various happy scenes of family life in which the elderly play chess and drink tea, young men farm and harvest in the field, women weave or sew clothes and kids play in the outside. The other depicts the recreations of rural life. In these paintings, fishermen fish on the lakes, farmers cut firewood or collect herbs on the hills and scholars compose poems or paintings under pine trees. These two themes respectively represent the Confucian and Taoist ideal lives.

2014年12月翻译试卷(三)

真题重现

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

中国将努力确保 2015 年就业者接受过平均 13.3 年的教育。如果这一目标得以实现,今后大部分进入劳动力市场的人都需获得大学文凭。

在未来几年,中国将着力增加职业学院的招生人数;除了关注高等教育外,还将寻找新的突破以确保教育制度更加公平。中国正在努力最佳地利用教育资源,这样农村和欠发达地区将获得更多的支持。

教育部还决定改善欠发达地区学生的营养,并为外来务工人员的子女提供在城市接受教育的同等机会。

【考场练兵】

试题精解

①中国将努力确保 2015 年就业者接受过平均 13.3 年的教育。

【技巧点拨】“努力做某事”可以用“try one's best to do”表达,也可以用“endeavor to do”表达,本文属于政府工作报告,所以用“endeavor”更合适。

【参考译文】China will endeavor to ensure every employee to have average 13.3 years of education.